**الملحق GEN 10-1: نموذج كفالة الدفعة المسبقة**

**ANNEX GEN 10-1: Template for Prepayment Guarantee**

# كفالة الدفعة المسبقة

# PrePayment guarantee

يجب أن تعبئ المؤسسة المالية هذا النموذج على أوراق تحمل ترويستها

To be completed by the financial institution on paper bearing its letterhead.

عنوان العقد: [أدخل العنوان]

رقم العطاء: [أدخل الرقم]

الجهة المنتفعة: [اسم وعنوان السلطة المتعاقدة]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

Contract title: [insert]

Tender no: [insert]

Beneficiary: [name and address of Contracting Authority]

Date: [insert]

حضرات السادة الكرام،

DEAR SIR/MADAM,

الرقم المرجعي الخاصة بكفالتنا هو: [أدخل الرقم]

OUR GUARANTEE REFERENCE NUMBER: [insert]

كفالة لتسديد دفعة مسبقة قابلة للدفع بموجب العقد <مسمى العقد ورقمه>

Guarantee for the repayment of prefinancing payable under contract <contract number and title>

نحن، الموقعون أدناه، [اسم وعنوان المؤسسة المالية]، نقر بشكل غير قابل للعزل بأننا نكفل بصفتنا الكافل الرئيسي، وليس على أساس الضمان فحسب باسم [اسم المتعاقد وعنوانه]، المشار إليه لاحقا بعبارة "المتعاقد"، الدفعة للسلطة المتعاقدة وقيمتها [أشر إلى قيمة الدفعة المسبقة] وهي تعادل الدفعة المسبقة الواردة في الشروط الخاصة للعقد [مسمى العقد ورقمه] والمبرم بين المتعاقد والسلطة المتعاقدة والمشار إليه لاحقا بلفظة "العقد".

We, the undersigned, [name and address of financial institution], hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as surety on behalf of [Contractor's name and address], hereinafter referred to as “the Contractor”, the payment to the Contracting Authority of [indicate the amount of the prepayment], corresponding to the prepayment as mentioned in the Special Conditions of the contract [contract number and title] concluded between the Contractor and the Contracting Authority, hereinafter referred to as “the Contract”.

وستصدر الدفعة بدون اعتراض أو إجراء قانوني من أي شكل كان بناء على استلام مطالبتكم الأولى (المرسلة بالبريد المسجل مع إشعار الوصول) والتي تشير إلى عدم قيام المتعاقد بتسديد الدفعة المسبقة عند الطلب أو إنهاء العقد لأي سبب كان. ولن نعطل الدفعة كما لن نعترض عليها لأي سبب كان. وسوف نخطركم خطيا بأسرع وقت ممكن عند إصدار الدفعة

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt) stating that the Contractor has not repaid the pre-payment on request or that the Contract has been terminated for any reason whatsoever. We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.

كما أننا سوف نصدر الدفعة لحسابكم رقم <ضع رقم الحساب، ورمز التحويل المصرفي الدولي وعنوان البنك الكامل الخاص بالسلطة المتعاقدة>.

We shall make the payment to your account no. <insert account no., SWIFT no. and full banking details of the Contracting Authority>

ونتعهد بشكل أساسي بأن أي تعديل على شروط العقد لن يعفنا من التزامنا بموجب هذه الكفالة. ونتخلى بذلك عن الحق بإطلاعنا على أي تغيير أو إضافة أو تعديل على العقد.

We accept notably that no amendment to the terms of the Contract can release us from our obligation under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the Contract.

ونشير إلى أنه سيتم الإفراج عن الكفالة بعد 45 يوما كحد أقصى بعد تنفيذ العقد بما فيه أي خدمات ذات صلة

We note that the guarantee will be released 45 days at the latest after implementation of the contract including any related services.

القانون الساري على هذه الكفالة هو قانون <دولة السلطة المتعاقدة/ الدولة التي تقع فيها المؤسسة المالية المصدرة للكفالة>. في حال أي نزاع ناشئ عن هذه الكفالة وله صلة بها فسيتم تحويله إلى المحاكم في <اسم بلد السلطة المتعاقدة>

The law applicable to this guarantee shall be that of <country of the Contracting Authority/country in which the financial institution issuing the guarantee is established>. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of <name of country of the Contracting Authority>.

وتدخل الكفالة حيز التنفيذ وتصبح سارية المفعول فور استلام الدفعة المسبقة على الحساب الذي يحدده المتعاقد لاستقبال تلك الدفعة.

The guarantee will enter into force and take effect on receipt of the pre-financing payment in the account designated by the Contractor to receive payments.

الاسم:……………………… الموقع الوظيفي:…………….

التوقيع:[[1]](#footnote-1)………………….. التاريخ:………………

Name: ……………………………........................ Position: ………………….............................

# Signature[[2]](#footnote-2): ……………...................................... Date: ............................................................

1. يجب كتابة أسم (أسماء) والمسمى الوظيفي (المسميات الوظيفية) للشخص (الأشخاص) الموقع (ين) على الكفالة بخط واضح [↑](#footnote-ref-1)
2. The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters. [↑](#footnote-ref-2)